



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

# INTERNSHIP REPORT



## TRANSLATION OF BUSINESS TEXTS IN THE PHARMACEUTICAL INDUSTRY SECTOR AT PT MERSIFARMA TIRMAKU MERCUSANA

DHITA SUKMA MAHASTRI

2108412005

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION**

**(BISPRO) STUDY PROGRAM**

**MAJORING IN COMMERCIAL ADMINISTRATION**

**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**DEPOK**

**2024**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**STATEMENT OF APPROVAL**

a. Judul	: Penerjemahan Teks Bisnis Pada Sektor Industri Farmasi Di Pt Mersifarma Tirmaku Mercusana
b. Penyusun	
1) Nama	: Dhita Sukma Mahastri
2) Nim	: 2108412005
c. Program Studi	: Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
d. Konsentrasi	: Penerjemahan Bahasa Inggris
e. Jurusan	: Administrasi Niaga
f. Waktu Pelaksanaan	: 4 Maret 2024 – 28 Juni 2024
g. Tempat Pelaksanaan	: Wisma Tiara 4th FL, Jl. Raya Pasar Minggu KM 18 No 17, RT.1/RW.1, West Pejaten, Pasar Minggu, Jakarta Selatan, Jakarta 12510

Depok, 26 Juli 2024  
Penyelia Perusahaan

Pembimbing PNJ

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum  
NIP. 196609161992031002

Melivvina Tania  
NIP. 20231100014

Mengesahkan,

Kepala Program Studi Bispro

Dr. Dra. Ma Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum  
NIP. 196104121987032004







**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise and gratitude to Allah SWT because for His blessings and grace the author can complete this field work practice report. The writing of this field work practice report was carried out to fulfill the independent internship / field work practice assignment of the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program, Department of Commercial Administration. In addition, the author also hopes that this report can add insight and knowledge for readers. Therefore, the author would like to thank:

- 1) Mrs. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as the Head of Department of English for Business and Professional Communication.
- 2) Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum, as the PNJ Advisor who has provided his time, energy and thoughts to guide the author in the preparation of this Field Work Practice Report.
- 3) Mrs. Melvinna Tania, as the Company Supervisor of PT Mersifarma Tirmaku Mercusana who has provided her time, energy and thoughts to guide the author in the preparation of this Field Work Practice Report.
- 4) Parents, family and friends of the author who have provided encouragement, moral and material support.

The author hopes that the preparation of this PKL report may be useful for other students and the academic community, the author realizes that this report is far from perfect. Therefore, constructive criticism and suggestions will be accepted by the author for the sake of perfection of this report.

Depok, July 26, 2024

Author



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## Table of Contents

<b>STATEMENT OF APPROVAL .....</b>	<b>i</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>ii</b>
<b>CHAPTER I .....</b>	<b>1</b>
<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background Activities.....	1
1.2 Scope of Activities.....	2
1.3 Time and Place of Implementation.....	2
1.4 Objectives and Benefits.....	3
1.4.1 Objective .....	3
1.4.2 Benefits.....	3
<b>CHAPTER II .....</b>	<b>5</b>
<b>LITERATURE REVIEW .....</b>	<b>5</b>
2.1 Definition of Translation.....	5
2.1.1 Business Text Translation .....	5
2.2 Translation Technique.....	5
<b>CHAPTER III .....</b>	<b>9</b>
<b>IMPLEMENTATION RESULTS .....</b>	<b>9</b>
3.1 Internship Work Unit.....	9
3.2 Company Profile.....	9
3.3 Description of Internship.....	10
3.4 Description of the Translation Process.....	12
3.4.1 Translation Stage.....	12
3.4.2 Translation Techniques .....	13
3.5 Identification of Obstacles Faced .....	17
3.5.1 Task Implementation Constraints.....	17
3.5.2 How to overcome obstacles.....	17
<b>CHAPTER IV .....</b>	<b>19</b>
<b>CLOSING.....</b>	<b>19</b>
4.1 Conclusion .....	19
4.2 Suggestions .....	19



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LITERATURE.....	21
APPENDIX .....	22





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background Activities

Internship is one of the academic activities that aims to directly apply the academic knowledge obtained during studies on campus, so that students can develop their abilities, especially in the field of translation. The objectives of this PKL program are in line with the objectives of Politeknik Negeri Jakarta which is a vocational higher education institution that strives to produce graduates who are expected to have competence in upholding the economy and the country through human resources who have practical and adequate expertise. Therefore, in order to realize this goal, BISPRO Study Program students conduct PKL to apply their translation knowledge that has been learned during the previous few semesters. This PKL program is also expected to be a forum for students to gain knowledge, skills, relationships, and experience.

During the PKL, the author was assigned to create job descriptions in accordance with company standards, focusing on finding information on job description qualifications and adjusting the job description qualifications according to each division. In addition, the author was also assigned to create a Business Text Translation project that included Business Development Job Descriptions documents. In this report, the author will describe the process of editing the documents into Indonesian. The author will also explain the obstacles such as challenges and obstacles while carrying out PKL activities and how the author overcomes these obstacles.

The reason the author chose PT Mersifarma Tirmaku Mercusana is because the author sees that the company has documents from abroad that can be



#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translated in accordance with what the author learned during the lecture. The documents that the author translates are business texts. The reason why I chose business texts is because they are relevant to what I learned in college and they are very often used in the translation industry.

### 1.2 Scope of Activities

The scope of activities carried out during the PKL are:

1. translate business texts on Business Development Job Description documents at PT Mersifarma Tirmaku Mercusana;
2. carried out duties in the Project Manager Division in making Job Descriptions, Inputting Headcount Data, Making PowerPoint "Mersi English Program", Editing Mersi Newsletter Design, Inputting Business Card Data and Supplier Product Names belonging to PT Mersifarma Tirmaku Mercusana.

### 1.3 Time and Place of Implementation

The time and place of the PKL was held on:

Implementation Time : March 4, 2024 to June 28, 2024

Company : PT Mersifarma Tirmaku Mercusana

Address : Wisma Tiara 4th FL, Jl. Raya Pasar Minggu KM 18 No 17, RT.1/RW.1, West Pejaten, Pasar Minggu, South Jakarta, Jakarta 12510



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 1.4 Objectives and Benefits

### 1.4.1 Objective

The objectives of this PKL implementation based on the PKL Guidelines for the English Language Study Program for Business and Professional Communication of Politeknik Negeri Jakarta include the following:

- 1) get a real picture of the needs in the world of work;
- 2) sharpen knowledge and skills to prepare themselves for the world of work;
- 3) building career readiness in the world of work;
- 4) improve translation skills from English to Indonesian and vice versa;
- 5) improve oral English language skills to prepare themselves to facilitate communication in the company environment;
- 6) apply the knowledge of translation that the author has learned during the lectures at Politeknik Negeri Jakarta;
- 7) understanding of translation ethics, where the writer is required to maintain the accuracy of the translated document, maintain the identity and confidentiality of all information contained in the document.

### 1.4.2 Benefits

This field work practice report is also expected to have several benefits which will be described as follows:

- 1) Benefits for the Author
  - a. add to the author's insight into the scope of the world of work;
  - b. train the author to be disciplined in carrying out duties and obligations;
  - c. trained the author to adopt a professional attitude;
  - d. train the writer to be brave and responsible;
  - e. train the author to be someone who is brave in making a decision;
  - f. train writers to improve consistency in the process of translating business texts;



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- g. train the writer to improve writing skills and translate a project in two languages during the process of translating Business Development Job Description documents at PT Mersifarma Tirmaku Mercusana.

2) Benefits for Jakarta State Polytechnic Students

- a. students can know how to translate in a good and correct way;
- b. students can understand the PKL procedure in an agency or company;
- c. students have the skills and expertise gained during the internship;
- d. students can know the real scope of the world of work.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER IV CLOSING

### 4.1 Conclusion

Based on the field work practice activities that have been carried out by the author, it can be concluded that the author has completed field work practice activities at PT Mersifarma Tirmaku Mercusana for three months, starting from March 4, 2024 to June 28, 2024. The author was placed in three different departments, namely General Affairs, Project Manager and Business Development. The author chose PT Mersifarma Tirmaku Mercusana because the company has documents that can be translated, namely Job Description Qualifications and Gross National Product (GMP) in accordance with what the author learned during lectures. The author can also overcome obstacles thanks to the help of others and the results of observations that the author has made.

### 4.2 Suggestions

Based on the results of the PKL implementation, the author has several suggestions addressed to the BISPRO Study Program and to the translators. The suggestions that the author gives are as follows.

#### 1. Suggestions for Bispro Study Program

To the Bispro Study Program, the author suggests to socialize in advance to students who want to do this field work practice program and give directions to any agency or company that provides translation internships. By doing this socialization, students will be better prepared in carrying out this PKL program.

#### 2. Advice for Translators

The author advises translators to translate texts that they are interested in and are familiar with, considering that translation in certain fields





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

has some special terms in translating them. In order for the translation to be a translation that is commensurate in conveying the meaning and content of BSa. Students must also prepare supporting tools, in this case printed dictionaries and online dictionaries such as *Oxford Dictionary*, *Cambridge Dictionary* and *Deepl Translation* to translate a text in two languages. Students must learn to do good research. Finding the right mentor is also a must if you want to get into this field. If you have found the right mentor, the author suggests asking questions frequently and learning from mistakes.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LITERATURE**

- Baker, M. (2014). *Translation and Interpreting Studies: Integrating Perspectives*. London and New York: Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman.
- Christiane, N. (1991). *Text analysis in translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Katarina, R. (1971). *Type, kind and individuality of text: Decision making in translation*. New York: Routledge.
- Molina, L., & Albir, H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta: Journal Des Tradacteurs/Meta: Translation Journal*, 498-512.
- Yanti, Z. P. (2024). *Language Studies (Theory and Analysis)*. Gresik: Thalibul Ilmi Publishing & Education.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



## APPENDIX



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



### FORM PENILAIAN PKL (Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Dhita Sukma Mahastri  
 NIM : .....  
 Judul PKL : .....

#### Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	9
2	Kedisiplinan	5-10	9
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	10
4	Pengetahuan Praktis	10-20	18
5	Penguasaan Materi	10-20	17
6	Kualitas Pelaporan	20-30	25
Total Nilai (A)			88

Jakarta, 28 Juni 2024

Pembimbing Perusahaan/Industri,

*Mel.*

(..20231100014.....)

NRP/NIK

#### Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1. Dalam penyusunan konsep materi perusahaan sudah cukup baik
2. Ketelitian dalam menulis laporan masih perlu untuk ditingkatkan
3. Dapat berinteraksi dan bersosialisasi dengan baik kepada seluruh karyawan

**Catatan :** Nilai disampaikan ke panitia PKL Politeknik Negeri Jakarta dalam amplop tertutup.

PT MERSIFARMA TIRMAKU MERCUSANA

Head Office & Factory:  
 Jl. Raya Pelabuhan Km. 18  
 Cikembar Sukabumi Jawa Barat  
 T. +62 266 321877, F. +62 266 321878  
 mersi.smi@mersifarma.com  
 www.mersifarma.com

Branch & Marketing Office:  
 Wisma Tiara 4th Floor  
 Jl. Raya Pasar Minggu Km. 18 No. 17 Jakarta 12510  
 T. +62 21 7987683, F. +62 21 7987686  
 mersi.jkt@mersifarma.com